

## Giulia Donati

Via Medeghino 24, 20141 Milano, Italia

Telefono: +39 3319496103

Email: [g.donati.translations@gmail.com](mailto:g.donati.translations@gmail.com)

---

**Traduttrice con laurea specialistica UK** con esperienza nel contesto del volontariato, e come interprete, editor ed insegnante. Ho vissuto in UK ed in Corea del Sud. Ulteriore esperienza come project manager acquisita durante simulazioni universitarie a contatto con clienti veri, che mi ha fornito una panoramica del funzionamento del mondo della traduzione. Attualmente sto cercando di avviare la mia attività come traduttrice freelance. Sto preparando gli esami DELE (spagnolo) e TOPIK (coreano).

---

### Key Skills

- |                    |                        |                               |
|--------------------|------------------------|-------------------------------|
| • Traduzione       | <b>IT &lt;&gt; EN</b>  | • Inglese livello madrelingua |
| e Localizzazione   | <b>ES &gt; EN   IT</b> | • Certificata SDL             |
| (pair linguistici) | <b>KR &gt; EN   IT</b> | • Due lauree in UK            |

### Istruzione

- 2016-17     **MA Applied Translation Studies**     The University of Leeds
- Uso avanzato dei software per la traduzione (**CAT**).
  - Traduzione specialistica IT<>EN (testi tecnici, amministrativi, scientifici).
  - Editing e proofreading per la traduzione (testi tradizionali e MT).
  - Training come project manager e terminologa.
  - Coreano B1~B2 (per la traduzione).
- 2013-16     **BA Hons Creative & Professional Writing**     The University of Nottingham
- Scrittura professionale di testi commerciali e creativi.
  - Editing e copy-editing avanzati (su carta e con word processor).
  - Insegnamento di lingua e discipline creative.

### Esperienza lavorativa

- dal 2018     **Coordinatrice & Insegnante di Lingua** | ASG – Milano, Italia  
<http://asianstudiesgroup.net/>
- Insegnante di grammatica coreana A1~B1.
  - Coordinatrice del corso e dei materiali didattici (inclusa revisione).
- 2017  
Lug-Sett     **Insegnante di Lingua** | Associazione Nori Makers – Milano, Italia  
<http://www.norimakers.com/home/>
- Insegnante di italiano e inglese A1~A2 per studenti coreani.
- 2014-16  
Giu-Ott     **Interprete** | DA Languages – Nottingham, UK  
<http://www.dalanguages.co.uk>
- EN<>IT interprete in simultanea per i servizi sociali.
  - Esperienza linguistica in: schema di protezione dei bambini; adozioni; social housing; supporto all’NHS (sanità); supporto ai bambini nelle scuole.

## Volontariato

- dal 2018     **Sottotitolatrice** | TED Talks  
<https://www.ted.com/>  
- Traduttrice ed editori di sottotitoli in IT | EN | ES | KR.  
- Trascrizione dell'audio di video IT | EN.
- 2017  
Ott-Dic     **Conversation Tutor** | LZone – Busan, Corean del Sud  
<http://mgv.link/workexchange/>  
- Conversazione in inglese A1~B2 con studenti coreani.  
- Giochi ed attività creative per lo sviluppo delle capacità linguistiche.
- dal 2017     **Traduttore Freelance** | Translators Without Borders/Trommons  
<https://translatorswithoutborders.org/>  
<https://www.therosettafoundation.org/>  
- Traduttrice IT | EN | ES | KR per i servizi sociali, le ONG, e simili.  
- Esperienza linguistica in: testimonianze mediche; report e valutazioni delle ONG; testi di esami medici e tecnici (IT); appelli diplomatici.

## Abilità linguistiche e IT

- **Italiano** (madrelingua); **inglese** (livello madrelingua, 2 lauree UK); **Spagnolo** (B2 traduzione; DELE in preparazione); **Coreano** (B1~B2 traduzione; TOPIK in preparazione).
- Uso avanzato dei sistemi operative Windows e Mac, e del pacchetto Microsoft Office.
- Uso avanzato dei **CAT tools** – pacchetto **SDL (certified)**, DVX, Memo Q (in possesso del software), MateCat, altri.

## Hobbies

- Membro del **committee** del Taekwondo Club di Nottingham per tre anni di seguito.
- Contribuito alla costruzione del padiglione della Corea del Sud in **Triennale** per la **settimana del design di Milano**.
- **Editor** pubblicata nell'antologia annuale della University of Nottingham.

## Contatti

Paolo Cacciato – Presidente, Asian Studies Group  
[paolo.cacciato@asianstudiesgroup.net](mailto:paolo.cacciato@asianstudiesgroup.net) | +39 0229513110

백단비 – Manager, LZone Cafe  
[eksql3914@naver.com](mailto:eksql3914@naver.com) | 010-9980-9659

Jacob Blakesley – Leverhulme Early Career Fellow, The University of Leeds  
[j.blakesley@leeds.ac.uk](mailto:j.blakesley@leeds.ac.uk) | +44 (0)1133439735